

# واژه‌نامه‌ی دروان

کوش و فرنگ مردم  
روستای دروان

نویسنده: کاروان  
الکساندر خانان  
علی کاروان



نشر فرهنگ

۱۳۹۹

سرشناسه : خانیان، الهه، ۱۳۶۴  
 عنوان و نام پدیدآور : واژه‌نامه‌ی «دروان» : گویش و فرهنگ مردم روستای دروان / نویسندگان الهه خانیان، علی کاردان؛ ویراستار کامیاب نریمانی.  
 مشخصات نشر : تهران: انتشارات برسم، ۱۳۹۹.  
 مشخصات ظاهری : ۳۷۶ ص  
 شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۹۶۱۸۱۹-۶  
 وضعیت فهرست نویسی : فنی  
 عنوان دیگر : گویش و فرهنگ مردم روستای دروان.  
 موضوع : دروانی — واژه‌نامه‌ها  
 موضوع : Darvani dialect -- Dictionaries  
 موضوع : دروانی  
 موضوع : Darvani dialect  
 موضوع : دروان  
 موضوع : Darvan (Iran)  
 شناسه افزوده : کاردان، علی، ۱۳۶۴  
 شناسه افزوده : نریمانی، کامیاب، ۱۳۴۳ - ویراستار  
 رده بندی کنگره : PIR ۳۲۷۳  
 رده بندی دیسی : ۴۶۹  
 شماره کتابتاری : ۷۳۳۶۹۶۲

کلیه حقوق چاپ محفوظ است

## واژه نامه‌ی دروان گویش و فرهنگ مردم روستای دروان

نویسندگان: الهه خانیان، علی کاردان

ویراستار: کامیاب نریمانی

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۶۱۸۱۹-۶

طراح جلد: رامینا بهزادی

صفحه آرای: هوش پارسی

چاپ: نخست

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

سال نشر: ۱۳۹۹

بها: ۹۵۰۰ تومان



نشر برسم

ISBN: 978-622-96181-9-6



✉ dinazdehnadi@yahoo.com

☎ ۰۹۱۹۳۳۹۰۳۳۴

📠 ۰۹۱۹۳۳۹۰۳۳۴

میدان رسالت، خیابان هنگام، خیابان شهید قزوینی، پلاک ۶۶

تلفن: ۰۹۱۹۳۳۹۰۳۳۴-۷۷۲۰۷۰۹۴

## فهرست مطالب

|         |                            |
|---------|----------------------------|
| ۱۱..... | پیشگفتار.....              |
| ۱۳..... | سپاسگزاری.....             |
| ۱۵..... | نشانه‌ها، واژگانی.....     |
| ۱۶..... | نیایدی به گویش دروایی..... |

### بخش یک

|         |                                                   |
|---------|---------------------------------------------------|
| ۲۰..... | شناسنامه‌ی روستای دروان.....                      |
| ۲۱..... | ۱- شهیدان دروان.....                              |
| ۲۲..... | ۲- موقعیت روستا.....                              |
| ۲۲..... | ۳- جمعیت روستا.....                               |
| ۲۲..... | ۴- تحصیلات روستاییان.....                         |
| ۲۳..... | ۵- شغل اهالی.....                                 |
| ۲۳..... | ۶- محصولات.....                                   |
| ۲۳..... | ۷- پوشش گیاهی.....                                |
| ۲۳..... | ۸- جاذبه‌های گردشگری.....                         |
| ۲۴..... | ۹- نوع سازه‌های روستایی.....                      |
| ۲۴..... | ۱۰- طرح هادی.....                                 |
| ۲۴..... | ۱۱- نوع گرمایش و سوخت روستا.....                  |
| ۲۴..... | ۱۲- منابع و معادن.....                            |
| ۲۴..... | ۱۳- مشکلات روستا.....                             |
| ۲۶..... | فرهنگ مردم روستای دروان.....                      |
| ۲۷..... | نگرش ویژه نسبت به آب، ماه، درخت، آفتاب و نور..... |
| ۲۸..... | همیاری.....                                       |

|    |                                |
|----|--------------------------------|
| ۲۸ | درخواست باران یا آیین قاشق‌زنی |
| ۲۹ | شیرواره یا واره کردن           |
| ۲۹ | آیین عروسی                     |
| ۳۰ | تعزیه‌خوانی                    |
| ۳۰ | ماه‌ها و فصل‌های سال           |
| ۳۱ | خوراک                          |
| ۳۳ | پوشاک                          |
| ۳۴ | بازار                          |
| ۳۶ | سبزه‌بینی                      |
| ۳۷ | چهارشنبه‌سوری و عید نوروز      |

#### بخش دو

|    |                                                            |
|----|------------------------------------------------------------|
| ۴۱ | معنی واژه‌ی «دروان»                                        |
| ۴۵ | گویش دروانی                                                |
| ۵۵ | دستور زبان                                                 |
| ۵۵ | چند فعل در یک نگاه                                         |
| ۵۷ | صرف فعل‌های «گفتن»، «نهادن» و «کداندن» در زمان‌های گوناگون |
| ۶۶ | صرف فعل‌های اسنادی                                         |
| ۶۶ | ضمیرها                                                     |
| ۶۸ | بررسی ساختار واژه                                          |
| ۷۱ | جایگزینی، جابه‌جایی و حذف برخی از حروف                     |

#### بخش سه

|    |                                                      |
|----|------------------------------------------------------|
| ۷۳ | هم‌سنجی چند واژه از روستای دروان با دو روستای همسایه |
| ۸۳ | برخی از واژه‌های هم‌ریشه‌ی دروانی و انگلیسی          |

#### بخش چهار

|     |                             |
|-----|-----------------------------|
| ۹۷  | واژه‌ها                     |
| ۲۷۸ | نام محله‌ها و باغ‌های دروان |
| ۲۷۸ | ورودی روستا                 |

|     |                                                                         |
|-----|-------------------------------------------------------------------------|
| ۲۷۸ | بخش‌های گوناگون محله‌ی جنوبی.....                                       |
| ۲۷۸ | بخش‌های گوناگون محله‌ی شمالی.....                                       |
| ۲۷۸ | سومین محله (میان دو دره‌ی زردی‌بند و غلام‌لی‌ای دره به نام مانتول)..... |
| ۲۷۹ | نام باغ‌ها.....                                                         |
| ۲۷۹ | نام بخش‌های گوناگون کوهستان دروان.....                                  |
| ۲۸۱ | نام زنان.....                                                           |
| ۲۸۱ | نام مردان.....                                                          |

#### چند تیره به زبان بومی کرج

|     |                     |
|-----|---------------------|
| ۲۸۵ | ش. سازی.....        |
| ۲۸۷ | خوا. ن. ا.....      |
| ۲۸۹ | پند پیر ترناکی..... |
| ۲۹۳ | باغ گت‌آقا.....     |
| ۲۹۷ | ننه‌جان.....        |

#### بخش پنج

|     |                              |
|-----|------------------------------|
| ۳۰۵ | کنایه.....                   |
| ۳۳۱ | مثل.....                     |
| ۳۵۴ | چیستان.....                  |
| ۳۵۵ | باورها و پندارهای مردمی..... |
| ۳۵۷ | چشم‌زخم.....                 |
| ۳۵۸ | جن و آل.....                 |
| ۳۵۸ | نبایدها.....                 |
| ۳۶۰ | رسیدن مهمان.....             |
| ۳۶۰ | روزهای هفته.....             |
| ۳۶۱ | پیش‌آمدهای بد.....           |
| ۳۶۱ | راهکار و درمان.....          |

|     |                                        |
|-----|----------------------------------------|
| ۳۶۵ | منابع و مآخذ.....                      |
| ۳۶۷ | نگاره‌های برگزیده از روستای دروان..... |

## پیشگفتار

در این کتاب کوشش بر این است که با نگارش واژه، مَثَل و باورهای مردم روستای دُرّوان واقع در شمال شهر کرج، گامی کوچک در راستای پاس‌داری از زبان و فرهنگ مردم این دیار برداریم. امری که ناگزیر به کارگیری امکانات شهری و زبان رسمی هستیم. این امر، موجب نادیده‌انگاری رانندگی زبان فرهنگ و گویش‌های ایرانی گردیده‌است. این درحالی است که زبان رسمی از دل زبان و ادب توده برآمده و برای پرمایگی آن نیاز به روی‌آوری و پرداختن به زبان‌ها و گویش‌های بومی است.

واژه‌نامه‌های گویشی و فرهنگ‌های روستایی، می‌تواند ما را در کنار شناخت فرهنگ بومی و ملی، به خودشناسی برساند و به یاری آن می‌توان در جامعه، ارزشمند نمایان‌گشت. افزون بر آن، توجه به زبان و بررسی گویش‌های گوناگون ایران، ما را در واژه‌سازی و استفاده‌ی کمتر از واژگان رایج در کشورهای دیگر یاری می‌گرداند. گردآوری این واژه‌ها، برای پژوهش‌های زبان‌شناسی و گویش‌شناسی نیز ارزش دارد.

پیرامون صد سال پیش، پژوهشگران و گردشگران غیرایرانی، نوشته‌ها و سفرنامه‌های خود به بررسی ادبیات عامه‌ی ایران و داستان‌ها و ترانه‌های محلی پرداختند. از پیشگامان ایرانی که در نوشته‌های خود به زبان و اصطلاحات عامیانه پرداختند و به گسترش آن کمک کردند، محمدبن حسین آقاجمال‌خوانساری (کتاب عقایدالنسا یا کلثوم ننه)، علی‌اکبر دهخدا (امثال و حکم و مقالات چرند و پرند)، محمدعلی جمال‌زاده (فرهنگ لغات عامیانه)، صادق هدایت (فرهنگ عامیانه مردم ایران: نیرنگستان، اوسانه، ترانه‌ها و ...)، حسین کوهی‌کرمائی (ترانه‌های محلی ایران)، علی بلوکباشی (فرهنگ عامه، بازی‌های کهن در ایران)، احمد شاملو (فرهنگ کوچه)، جلال آل‌احمد (تات‌نشین‌های بلوک زهرا)، غلامحسین ساعدی و محمود دولت‌آبادی است.

از ادامه‌دهندگان این راه، ابوالقاسم انجوی شیرازی (طرز نوشتن فرهنگ عامیانه)، صادق همایونی (ترانه‌های محلی ایران)، سید احمد وکیلان (مثل‌ها و افسانه‌های ایرانی)، محمدجعفر محبوب (ادبیات عامیانه‌ی ایران) و نویسندگان دیگری است که در سرتاسر ایران به نگارش گویش و گفتارهای نانوشته دست می‌زنند.

در این کتاب، روستای دروان در پنج بخش مورد بررسی قرار گرفته‌است:

بخش یک، به شناسایی روستا و بررسی جایگاه جغرافیایی و فرهنگی آن اختصاص دارد. در بخش دو، معنی واژه‌ی «دروان»، گویش مردم روستا و دستور زبان بیان گردیده‌است. بخش سه، در زیربخش یکم، واژه‌هایی از روستای دروان با دو روستای همسایه؛ نوجان و آتشگاه مجیدیه شده و در زیر بخش دوم، به برخی از واژه‌های دروانی و انگلیسی هم‌ریشه اشاره شده‌است. بخش چهار، به واژه‌نامه و چند سروده به زبان بومی کرج و بخش پنج، به بازگویی کنا، مثل باورهای مردمی ویژه شده‌است.

گویش مردم روستای دروان با دو روستای همسایه؛ نوجان و آتشگاه همانندی‌های بسیاری دارد. به برخی از واژه‌های ناهمانند و معادل نوجانی و آتشگاهی آن در بخش واژه‌نامه اشاره شده‌است.

داده‌های این کتاب به شیرازی بیدانی، گفت‌وگو با مردم روستا و پژوهش‌های کتابخانه‌ای گردآوری شده‌است.

امید است که با خوانش یا نگارش کتاب‌هایی در زمینه‌ی زبان و فرهنگ روستاییان، به پاس‌داری از فرهنگ بومی و ملی ایران همت‌گذاشتیم. جنبه‌های مثبت آن را بی‌رورنیم. از همه‌ی گرامیان و آشنایان به این گویش درخواست می‌رود که ما را با پیشنهادهای ارزنده، در بهتر شدن این کتاب در چاپ بعدی یاری فرمایند.